

Peggy Katelhön (Università degli Studi di Milano)

Verbklassen und komplexe Verbalkonstruktionen. Eine kontrastive Analyse Italienisch – Deutsch

Der Beitrag setzt sich das Ziel, das Auftreten komplexer Verbalkonstruktionen (KoVK) in deutschen und italienischen Korpora der gesprochenen Sprache zu erfassen und miteinander hinsichtlich ihrer möglichen Bestandteile zu vergleichen. Bei KoVK handelt es sich um feste Verb-Verbgefüge, in deren Verbindung eine neue grammatikalische Bedeutung entsteht. Gegenstand dieses Beitrages sind folglich solche verbalen Konstruktionen der deutschen Gegenwartssprache wie: *sie kommt angelaufen; sie bleibt stehen, sie tut arbeiten, sie ist am Arbeiten; sie lässt ihn arbeiten, sie fängt an zu lesen* und der italienischen Sprache wie: *lui sta cantando, lui sta per andare, lui fa fare (da/a lei), lui va a lavorare, lui si mette a stirare* usw. Nach Katelhön (2018: 275) bestehen KoVK aus mehreren verbalen Elementen, von denen nur das erste Verb in finiter Form auftritt und einer geschlossenen Klasse angehört (Bewegungs-, Positions-, Hilfs-, Kopula-, Phasen-, Perzeptionsverben, modifizierende und kausative Verben). Das zweite verbale Element ist infinit (Partizip, Gerundium oder Infinitiv). Je grammatikalischer die Konstruktion ist, desto mehr Stellungsbeschränkungen (Position von Pronomina, modifizierende Adverbien, Stellung des finiten Verbs) und desto weniger lexikalische Beschränkungen hinsichtlich der infiniten Komponente treten auf. Besonders diese lexikalischen Einschränkungen sollen an konkreten Korpusdaten untersucht werden.

Der vorliegende Beitrag will diese KoVK in den gesprochenen Varietäten beider Sprachen systematisch erfassen, um Divergenzen bzw. Äquivalenzen vor allem innerhalb des Konstruktionsschemas festzustellen. Nach einer kurzen Gegenstandsbestimmung zur theoretischen Grundlage der Konstruktionsgrammatik (CxG) und der Interaktionsforschung erfolgt die Datenanalyse der in den Korpora der gesprochenen Sprache des Italienischen und des Deutschen extrahierten KoVK mit einer Beschreibung des Konstruktionsschemas. Besonderes Augenmerk soll dabei auf dem zweiten infiniten Bestandteil der KoVK liegen, da in der Verbindung beider verbalen Bestandteile oft Restriktionen hinsichtlich der möglichen Verbklassen bestehen. Anschließend soll ein Sprachvergleich zeigen, welche Unterschiede und/oder Gemeinsamkeiten die ermittelten KoVK der italienischen und deutschen Sprache hinsichtlich des Konstruktionsschemas und der möglichen Verbklassen in den einzelnen KoVK aufweisen.

Schlüsselwörter: Italienisch, Deutsch, Gesprochene Sprache, Verbklassen, Komplexe Verbalkonstruktionen, Aspekt, Aktionsart.

Korpora:

BADIP: Banca dati dell'Italiano parlato (<http://badip.uni-graz.at/it/>)

DGD = Datenbank für Gesprochenes Deutsch

(http://dgd.idsmanheim.de:8080/dgd/pragdb.dgd_extern.welcome?).

DeReKo (Deutsches Referenzkorpus): <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2>

Bertinetto, Pier Marco. 1990. «Perifrasi verbali italiane: criteri di identificazione e gerarchia di perifrasticità.» In: Giuliano Bernini & Anna Giacalone Ramat (ed.): *La temporalità nell'acquisizione di lingue seconde*. Milano: Franco Angeli, 331-350.

Bertinetto, Pier Marco. 1991: «Il verbo.» In: Lorenzo Renzi & Giampaolo Salvi (ed.): *Grande grammatica italiana di consultazione*, Vol. II, *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*. Bologna: il Mulino, 13-161.

Binnick, Robert. 1991. *Time and the Verb: A Guide to Tense and aspect*. New York: Oxford University Press.

Brianti, Giovanna. 1992. *Périphrases aspectuelles de l'italien. Le cas de andare, venire et stare + gérondif*. Bern: Peter Lang.

Burr, Elisabeth. 1993. *Verb und Varietät. Ein Beitrag zur Bestimmung der sprachlichen Variation am Beispiel italienischer Zeitungssprache*. Hildesheim: Georg Olms.

- Cerutti, Massimo. 2011. «Perifrastiche, strutture». In: *Enciclopedia Treccani*. Online: http://www.treccani.it/enciclopedia/strutture-perifrastiche_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ [15.1.2018].
- Coseriu, Eugenio. 1976. *Das romanische Verbalsystem*. Herausgegeben und bearbeitet von Hansbert Bertsch. Tübingen: Gunter Narr.
- Dietrich, Wolf. 1973. *Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen. Untersuchungen zum heutigen romanischen Verbalsystem und zum Problem der Herkunft des periphrastischen Verbalaspekts*. Tübingen: Niemeyer.
- Dobrovolskij, Dimitrij. 2011. „Phraseologie und Konstruktionsgrammatik“. In: Lasch, Alexander, Ziem Alexander (Hgg.): *Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, Stauffenburg, Tübingen, 2011, 110-130.
- Endruschat, Annette. 2008. «Spanische Verbalperiphrasen aus kognitiv-konstruktivistischer Perspektive». *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 2/2, 101-121.
- Fabricius-Hansen, Catherine. 2005. „Das Verb“, in: DUDEN: *Die Grammatik. Band 4*, Mannheim usw.: Dudenverlag, 395-572.
- Gallmann, Peter & Siller-Runggaldier, Heidi & Sitta, Horst. 2008. *Sprachen im Vergleich. Deutsch-Ladinisch-Italienisch. Das Verb*. Bozen: Istitut Pedagogisch Ladin.
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions. A Construction Grammar Approach to argument structure*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Gunkel, Lutz. 2000. «Selektion verbaler Komplemente. Zur Syntax der Halbmodal- und Phasenverben.» In: Rolf Thieroff et al. (ed.): *Deutsche Grammatik in Theorie und Praxis*. Tübingen: Niemeyer, 111-121.
- Günthner, Susanne & Imo, Wolfgang (ed.). 2006. *Konstruktionen in der Interaktion*. Berlin: de Gruyter.
- Hans-Bianchi, Barbara & Katelhön, Peggy. 2011. «Kann man tun und lassen, was man will? Verben zwischen Lexik und Grammatik.» *Estudios Filológicos Alemanes* 22/201, 75-88.
- Haspelmath, Martin. 2000. “Periphrasis” In: Booij, G.&Lehmann, Ch.& Mugdan, J. (Hrsg.): *Morphologie. Morphology*, Berlin&New York: de Gruyter, 654-664.
- Imo, Wolfgang. 2007. *Construction Grammar und Gesprochene-Sprache-Forschung*. Tübingen, Niemeyer.
- Jansen, Hanne. 2010. «fraseologici, verbi». In: *Enciclopedia Treccani*. Online: [http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-fraseologici_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-fraseologici_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) [15.1.2018].
- Katelhön, Peggy. 2011. «Kausative Verbalperiphrasen im italienisch-deutschen Sprachvergleich.» In: Eva Lavric & Wolfgang Pöckl & Florian Schallhart (ed.): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum Romanisch-deutschen und Innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 3.-5. September 2008*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 637-650.
- Katelhön, Peggy. 2013a. «Feste Verbverbindungen in Sprachvergleich und Sprachkontakt.» In: Barbara Hans Bianchi et al. (ed.): *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen. Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 229-246.
- Katelhön, Peggy. 2013b. «‘Nun lassen Sie mich doch ausreden!’ Die lassen-Konstruktion als Diskursmarker und ihre italienischen Entsprechungen.» In: Doris Catlin Sava & Herrmann Scheuringer (ed.): *Im Dienste des Wortes. Lexikologische und lexikografische Streifzüge. Festschrift für Ioan Lazarescu*. Passau: Stutzverlag, 232-252.
- Katelhön, Peggy. 2016. «Verbale Progressivkonstruktionen im Deutschen und Italienischen. Ein korpusbasierter Sprachvergleich.» In: Selig et.al. (ed.), 169-188.
- Katelhön, Peggy. 2018a. «Kontinuativkonstruktionen im Italienischen und Deutschen. Ein korpusbasierter Sprachvergleich». In: Felisa Bermejo Calleja & Peggy Katelhön (ed.): *Lingua parlata. Un confronto tra l'italiano e alcune lingue europee*, Berlin: Peter Lang, 274-292.
- Katelhön, Peggy. 2018b. „Am Anfang war...das Verb. Komplexe Verbalkonstruktionen zum Ausdruck eines Handlung- oder Prozessbeginns im Italienischen und Deutschen“. In: Niklaus, Martina et al, (eds.): *Lexeme, Phraseme, Konstruktionen. Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie*.
- Kim, Jiwon. 2017. *Die substantivierten Infinitiv-Konstruktionen im Deutschen. Eine Untersuchung im Rahmen der Konstruktionsgrammatik*. Frankfurt am Main: Peter Lang. Berlin usw.: Peter Lang, 111-130.
- Koch, Peter. 2016. «Konstruktionsgrammatik – Sprachvergleich – Sprachtypologie.» In: Selig et.al. (ed.), 17-42.
- Krämer, Sabine. 2004. «Bleiben bleibt bleiben.» *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 23/2004, 245–274.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: University Press of Chicago.
- Pouradier-Duteil, Françoise. 1999. *Studien zur Prädikation. Eine Analyse der Verbalperiphrasen der Phase im Französischen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Schwall, Ulrike. 1991. *Aspektualität. Eine semantisch-funktionelle Kategorie*. Tübingen: Narr.
- Siopi, Athina. 2014. *Aspektdistinktionen im Vergleich. Deutsch/Englisch-Griechisch*. Tübingen: Narr.
- Squartini, Mario. 1998. *Verbal Periphrases in Romance. Aspect, Actionality, and Grammaticalization*. Berlin: de Gruyter.
- Teuber, Olaf. 2005. *Analytische Verbformen im Deutschen. Syntax – Semantik – Grammatikalisierung*. Hildesheim: Olms.

- Vendler, Zeno. 1967. «Verbs and times.» In: Zeno Vendler: *Linguistics in Philosophy*. Ithaca, N.Y.: Cornell Univ. Press, 91-121.
- Zeschel, A.: „Funktionsverbgefüge als Idiomverbände“. In: Stefanowitsch, A./Fischer, K. (Hgg.): *Konstruktionsgrammatik II: Von der Konstruktion zur Grammatik*. Tübingen, Stauffenburg, 2008, 263-278.
- Ziem, Alexander & Lasch, Alexander. 2013. *Konstruktionsgrammatik. Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze*. Berlin: de Gruyter.

Kurzbiographie:

Peggy Katelhön (Dr. phil. M.A.), Professorin für Germanistische Sprachwissenschaft an der Universität Mailand (Italien). Studium der Slawistik, Romanistik, Deutsch als Fremdsprache an den Universitäten Halle-Wittenberg (D), Odessa (UC), Bergamo (I). 2004 Promotion mit einer sprachvergleichenden Arbeit an der Universität Potsdam (D). Langjährige Lehrtätigkeit im Bereich Italienisch und Deutsch als Fremdsprache im In- und Ausland und in der Ausbildung für DaF-Lehrkräfte. 2013 Nationale Habilitation für Germanistische Sprachwissenschaft. 2010-2017 Forschungsprofessur (*ricercatrice universitaria*) an der Universität Turin. Forschungsinteressen: Kontrastive Linguistik, Konstruktionsgrammatik, Sprachliche Varietäten des Deutschen, DaF-Didaktik, Sprachmittlung, Textlinguistik und Gesprochene-Sprache-Forschung. Kontakt: peggy.katelhoen@unimi.it.